



MATERIAIS BILÍNGUES (PORTUGUÊS E LIBRAS) COM TERMOS DE BIOLOGIA: uma análise de sua estrutura



Gisele de Souza Fontes – Ufes – gisafontes2014@gmail.com
Pedro Henrique Witches – Ufes – pedro.witches@ufes.br



Objetivo

Analisar a estrutura de apresentação dos termos da Biologia em materiais lexicográficos/terminográficos considerados bilíngues (português e Libras).

Procedimentos metodológicos

A pesquisa se inspira na técnica da análise de conteúdo de Bardin (2011).

Primeiro eixo procedimental:

- Mapeamento de quatro obras lexicográficas e/ou terminográficas que apresentam termos das Ciências Biológicas em Libras: glossários, dicionários ou outros tipos de material com essa característica.



Resultados

Todos os materiais analisados apresentaram somente o termo traduzido da língua portuguesa para Libras e, em alguns casos, para a escrita de sinais. As demais informações, como a descrição do sinal, a etimologia da palavra, conceitos dos termos e frases empregando os termos, são apresentadas apenas em português.

Conclusões

- A análise e a produção de materiais bilíngues (português e Libras) constituem tarefas de fundamental importância para a educação de surdos, mas também para a consulta de profissionais envolvidos com essas duas línguas.
- Espera-se que este recorte investigativo possibilite a mobilização de discussões acerca da produção de materiais bilíngues (português e Libras) no âmbito das Ciências Biológicas.

Nº	Título	Autor(es) (Ano)	Tipo/formato
1	Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngue – Novo Deit-Libras - Língua de Sinais Brasileira	Capovilla; Raphael; Mauricio (2013)	dicionário/físico
2	Guia terminológico Bilíngue Libras e português: O Ciclo de Vida do Mosquito	Fontes; Rodrigues; Teles (2018)	guia/físico
3	Manual de Libras para Ciências: a célula e o corpo humano	Iles et al. (2019)	manual/digital
4	Miniglossário ilustrado de Botânica em Libras	Francesconi; Guerra (2021)	miniglossário/digital

Resumo em Libras



Segundo eixo procedimental:

- Exploração do material, no qual foi empreendida uma sistematização da estrutura e do conteúdo de cada obra.

Terceiro eixo procedimental:

- Tratamento dos resultados obtidos, interpretação do conjunto de características e especificidades dos materiais selecionados.

Referências

- RODRIGUES, C. H. Competência em tradução e línguas de sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, n. 57.1, p. 287-318, 2018.
- SANTOS, E. C. P. Terminologia, tradução e Libras: alguns caminhos para pesquisas. *Transversal - Revista em Tradução*, Fortaleza, v. 4, n. 8, p. 91-104, 2018.
- SANTOS, S. A. *Tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010*. 2013. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal do Espírito Santo, Florianópolis, 2013.
- TUXI, P.; FELTEN, E. Terminologia, terminografia e línguas de sinais: novos rumos linguísticos. *Revista Coralina*, Goiás, v. 1, n. 1, p. 123-139, 2019.